

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА**

**ФОРС ТИЛИ ТРАНСПОРТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ СТРУКТУР  
ҚАТЛАМЛАРИ ВА ЯСАЛИШ УСУЛЛАРИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент шаҳри – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)  
диссертацияси автореферати мундарижаси  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам  
Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Мирзахмедова Хулкар Василловна**

Форми ва таркиби транспорт терминларининг структур қатламлари ва  
ясаши усуллари..... 3

**Мирзахмедова Хулкар Василловна**

Структурные пласты и способы образования транспортных терминов  
персидского языка..... 21

**Mirzakhmedova Khulkar Vasilovna**

Structural layers and forming methods of Persian language..... 37

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ**

**МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА**

**ФОРС ТИЛИ ТРАНСПОРТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ СТРУКТУР  
ҚАТЛАМЛАРИ ВА ЯСАЛИШ УСУЛЛАРИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент шаҳри – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil.55 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталининг [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** **Куранбеков Аҳмадкул**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:** **Дадабоев Ҳамидулла Арипович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Маҳамадалиев Хислат Матлабович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:** Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 йил соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ( \_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А. М. Маннонов**  
Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш раиси,  
филол.ф.д., профессор

**Қ. Ш. Омонов**  
Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш котиби,  
филол.ф.д., доцент

**Х. А. Дадабоев**  
Илмий даражалар берувчи  
илмий кенгаш қошидаги  
илмий семинар раиси,  
филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD)диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида, хусусан, анъанавий терминологияда термин ва унга доир муаммолар, термин тушунчаси, терминнинг спецификаси, лексик-семантик ва таркибий тузилиши каби масалалар қатор тадқиқотлар объектига айланди. Ҳозирги кунга келиб, терминологияни ўрганиш янги босқичга кўтарилган. Жумладан, термин яшаш ва танлаш методлари, уларнинг самараси, ясалаётган терминларнинг адабий тил нормаларига мос келиши ва уларни тилда қўллаш, терминларнинг структур қатламлари юзасидан тадқиқотлар олиб бориш долзарблик касб этмоқда. Шу нуқтаи назардан замонавий терминологиядаги асосий эътибор – бугунги кунга қадар шаклланган термин яшаш анъана ва қолипларининг туб моҳияти ва барча тилларда термин яшаш жараёнларининг муайян методини ўрнатишга қаратилган.

Мустақиллик йилларидан бошлаб терминологияни ўрганиш ва соҳа адабиётларини ўзбек тилида нашр этиш бўйича тилшунослар олдига қатор вазифалар юклатилди. Барча соҳалар қатори иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан аҳамияти ошиб бораётган транспорт соҳаси терминларини ўрганиш кун вазифасига айланмоқда. Янги йўллар қурилиши қатор мамлакатлар, жумладан, Ўзбекистон учун ташқи ва ички бозор айланмаси ҳамда халқаро ҳамкорликни такомиллаштириш масалаларига ўзининг ижобий таъсирини ўтказмоқда. Ушбу соҳа Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган<sup>1</sup>. Шунга мувофиқ, 2017 йилда «Ўрта Осиё-Яқин Шарқ» (Ўзбекистон-Туркменистон-Эрон-Уммон) транспорт-транзит йўлагини қуриш бўйича ҳукуматлараро битим имзоланди. Мазкур объектга ҳос тушунчаларни аниқ, лўнда изоҳлаш ва терминларни стандартлаштириш мамлакатлараро логистика субъектлари ўртасидаги иш юритишни соддалаштириш ва тезлаштиришга ёрдам беради. Бундан эса, шу соҳага оид терминларнинг шаклланиш ҳолатини аниқлаш ва умумий қонуниятларни амалиётга тақдим қилиш вазифаси келиб чиқади.

XX асрдан бошлаб дунё тилшунослигида ҳар бир тил луғат таркибининг жадал суръатлар билан кенгайиб бораётгани ва бунда ўзлашмалар билан бир қаторда ички имкониятлар асосида ясалган терминлар, шунингдек, сўз семантик майдонининг кенгайиши ҳисобига вужудга келган янги birlikлар жой олаётганини кузатиш мумкин. Бу ҳолатдан форс тили ҳам мустасно эмас. Айниқса, Эрондаги «Форс тили ва адабиёти академияси»нинг (кейинги ўринларда – Академия) фаолияти натижаси ўлароқ, ҳозирги форс тилида ўзлашмага янги термин варианты ясалиб, тақдим қилинмоқда. Бугунги кунга қадар форс тили терминларининг лингвистик тадқиқига бағишланган ишларда термин яшаш усулларининг самараси, ички имкониятлар асосида ясалаётган терминларнинг тилда қўлланилиш даражаси, дублетлик масаласи

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик - ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалиқ қоидаси бўлиши керак. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – Б. 47.

ва унинг юзага келиш омиллари, қолаверса, форс тилида термин яшаш усулларининг халқаро стандартга қанчалик мос келишини исботлаб бериш масаласи Шарқшунослик фани олдида турган муҳим йўналишлардан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2009-2013 йилларда темир йўл соҳасини ривожлантириш ва модернизациялаш» тўғрисидаги ПҚ-1074-сон қарори, 2017 йилдаги «Ўрта Осиё-Яқин Шарқ» (Ўзбекистон-Туркменистон-Эрон-Уммон) транспорт-транзит йўлагини барпо этиш ҳукуматлараро битимлари, 2012 йил 10 декабрдаги «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ 1875-сон қарори ҳамда бу фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация ишида эришилган хулосалар муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Анъанавий терминологиянинг шаклланиш омиллари ва ривожланиш босқичлари, термин ҳосил бўлишининг назарий ва амалий аҳамияти, луғатчиликнинг тараққий этиши каби масалаларнинг ўрганилиши ва тадқиқи билан боғлиқ йўналишни ривожлантиришда чет эллик олимларнинг ўрни бениҳоя катта. Бу борада Э. Вюстер<sup>2</sup>, Х. Фельбер<sup>3</sup>, Ж. К. Сейжер<sup>4</sup>, Р. Теммермен<sup>5</sup>, рус олимларидан Д. С. Лотте<sup>6</sup>, Э. К. Дрезин<sup>7</sup>, В. П. Даниленко<sup>8</sup>, ўзбек олимларидан А. Ҳожиев<sup>9</sup>, Р. Дониёров<sup>10</sup>, Х. Дадабоев<sup>11</sup>, Н. Қосимов<sup>12</sup> ва С. Ақобировнинг<sup>13</sup> тадқиқотлари алоҳида эътиборга молик.

<sup>2</sup>Wuster E. Einfürung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie. – Vien: N.Y., 1979 / Bd 1–2. – S.213.

<sup>3</sup>Felber H. International standardization of terminology: theoretical and methodological aspects. – Paris: Vienna, 1977. – P. 264.

<sup>4</sup>Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P. 262.

<sup>5</sup>Temmerman R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P. 258; Terminology: the Structuralist Tradition and the Socio-Cognitivist Future. – Amsterdam, NewNetherland,1996. –d. 3(2). – P. 369.

<sup>6</sup>Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 154; Он же.Образование и правописание трехэлементных научно-технических элементов. – М.: Наука, 1969. – С. 119; Он же. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – С. 82.

<sup>7</sup>Drezen E. Priproblemo de internaciigo de Science Teknikaterminaro. Moscow (Standartizacija I Rasionalizasija). – Amsterdam: Ekrelo, 1935. – P. 92.

<sup>8</sup>Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания, – М.: Наука, 1977; Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. –С. 114.

<sup>9</sup>Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – Б. 46.

<sup>10</sup>Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – Б. 160.

<sup>11</sup>Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIVвв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.

Форс тили терминологияси юзасидан Л. С. Пейсиков<sup>14</sup>, Г. Г. Наджафов<sup>15</sup>, Ю. А. Рубинчик<sup>16</sup>, М. С. Узина<sup>17</sup>, Е. Л. Гладкова<sup>18</sup>, М. С. Каменева<sup>19</sup>, О. М. Сотова<sup>20</sup>, С. Х. Такаллуи<sup>21</sup>, А. Акбарипур<sup>22</sup>, С. Киё<sup>23</sup>, А. Куронбеков<sup>24</sup>, А. Исмаилов<sup>25</sup> каби олимлар тадқиқот олиб борганлар.

Таъкидлаш керакки, форс тилида неологизмлар ва Академия киритаётган терминлар, уларнинг таркибий ва семантик таҳлили, сўз яшаш усулларининг самараси масалалари турли тадқиқотлар объекти бўлганлигига қарамай, форс тилидаги термин яшаш усулларининг халқаро терминология стандартига мослиги, сўз яшаш усулларининг умумий терминологиядаги ўрни ва уларнинг самараси, форс тилида рўй бераётган дублетлик, умумлексик сўзнинг терминлашуви, ўзлашмаларнинг тилдаги иштироки масаласи чуқур ўрганилган эмас. Уларни тизимли ўрганиш масаласида ҳам фан олдида қилинадиган ишлар етарлича.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институти илмий тадқиқот ишлари режасининг «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари» мавзуидаги илмий тадқиқот йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқот мақсади** форс тили транспорт терминларининг ясалиш усулларининг Халқаро термин яшаш стандартига мослигини аниқлаш, форс тили терминологиясида сермахсул сўз яшаш усуллари ва моделларининг ўзига хос хусусиятларини, шунингдек, дублетларнинг соҳа терминологиясидаги иштирокини далиллаб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

---

<sup>12</sup> Қосимов Н. Ўзбек илмий-техникавий терминологияси масалалари. – Т., 1985; Шу муаллиф. Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Т., 1986.

<sup>13</sup> Ақобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – Б. 48.

<sup>14</sup> Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975.; – С. 206. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 199.

<sup>15</sup> Наджафов Г.Г. Проблемы терминологии современного персидского языка. –М., 1976.

<sup>16</sup> Рубинчик Ю.А. Некоторые особенности формирования и развития лексики современного персидского языка (период до революции 1979 г.) // «Развития языков в странах зарубежного Востока». –М., 1983. – С. 126-139.

<sup>17</sup> Узина М.С. Пуризм как проявление национализма в словотворческой деятельности в Иране и Турции (20-70-е годы)// «Народы Азии и Африки», №4. –М., 1980. – С. 136-139.

<sup>18</sup> Гладкова Е. Л. К вопросу об образовании новых общественно-политических терминов в современном персидском языке // «Восточное языкознание» к 80-летию Ю. А. Рубинчика. –М., 1983. – С. 35-44.

<sup>19</sup> Каменева М. С. О деятельности двух Академий языка Ирана и некоторых инновациях в лексике персидского литературного языка // «Развитие языков в странах зарубежного Востока». – М., 1983.

<sup>20</sup> Сотова О.М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: Дисс... канд. филол. наук. –М., 2008.

<sup>21</sup> Tackallou S. H. Evaluation of Persian Academy approved genetics terms acceptance in upper graduate user population. Journal of Paramedical Sciences (JPS). – Spring 2012, Vol. 3, No. 2 ISSN 2008-4978.

<sup>22</sup> Акбарипур А. Терминологическое строительство в Иране: Дисс... канд. филол. наук. – М. 2006.

<sup>23</sup> 1972، تهران، 8. شماره 8. کیهان، تهران، 8. شماره 8. کیهان، تهران، 8. شماره 8.

<sup>24</sup> Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Вопросы филологии. – М., 2003-№2/14. – С. 16-18.

<sup>25</sup> Исмаилов А. К. Вопросы нормирования лексического состава персидского языка и деятельность Академии языка и литературы// Исследования по восточным языкам. –М., 1981.

жаҳон терминология мактаблари ва уларнинг термин яшаш анъаналарини қиёсий таҳлил қилиш;

Европа ва Шарқ мамлакатлари терминологиясининг бир-бирига яқин ва фарқли жиҳатларини кўрсатиш;

«Тил академиялари»нинг термин танлаш борасидаги ёндашувларини қиёслаш;

форс тилида транспортга оид янги терминларнинг юзага келиш омилларини ойдинлаштириш;

«Форс тили ва адабиёти академияси» фаолияти натижасида ҳосил қилинган терминларни таркибий ва семантик жиҳатдан ўрганиш;

форс тилидаги термин яшаш анъаналари ва ҳозирги замон йўналишларини таҳлил этиш;

форс тили транспорт терминларининг структур қатламларини аниқлаш;

форс тили транспорт терминларининг ясашида сўз яшаш усулларининг аҳамиятини белгилаш;

умумтил тизимидаги сўзнинг терминга айланиш жараёнини очиқ бериш;

форс тили транспорт терминологиясидаги ўзлашмалар билан Академия терминларининг бир вақтда қўлланилиши оқибатида юзага келаётган дублетлик сабаблари ва уларнинг тилда қўлланиш ҳолатларига ойдинлик киритиш;

форс тилида ясалаётган терминларнинг халқаро терминология стандарти – ISO 704 га мувофиқлигини аниқлаш.

**Тадқиқот объектини** форс тилидаги илмий ва соҳа адабиётларида қўлланаётган ҳамда Эроннинг тил Академиялари тавсия этган транспорт терминлари ташкил қилади.

**Тадқиқот предмети**ни ҳозирги форс тилида терминологиянинг ҳолати, термин яратиш бўйича давлат тил сиёсати, терминларнинг ясашиш усуллари ва методлари, термин яшашга таъсир ўтказаётган омиллар, муомалага киритилган терминларнинг амалда қўлланилиши, умумлексик сўзнинг терминлашуви ҳамда дублет терминларнинг тилда ишлатилиши каби масалалар ташкил этади.

**Тадқиқот усуллари** сифатида таснифлаш, тавсифлаш, компонент таҳлил, статистик таҳлил методлари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

дунё терминология мактабларининг термин яшаш усуллари ва уларнинг анъанавий терминология ривожигаги ўрни исботланган;

Европадаги термин яшаш мактаблари ва Шарқ мамлакатлари тил Академиялари ўртасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар ишлаб чиқилган ва назарий жиҳатдан асосланган;

халқаро терминология стандарти – ISO 704 нинг форс тили терминологиясига, хусусан, термин яшаш усулларига таъсири исботланган;

форс тилида термин яшаш анъаналари ва ҳозирги замон йўналишлари, термин яшашда аффиксация, яримаффиксация, композиция, транспозиция ва лексикализация каби деривация усулларининг самараси далилланган;

форс тили транспорт терминларининг соҳа адабиётлари ва оммавий ахборот воситаларида қўлланилиш доираси исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижаси.** Диссертациянинг амалий натижалари куйидагилар билан белгиланади:

Вена, Прага ва Россия каби Европа терминология мактабларининг термин яшаш усуллари ва уларнинг анъанавий терминология ривожига ўрни юзасидан монография яратилган;

Европадаги термин яшаш мактаблари ҳамда Шарқ мамлакатларининг тил Академиялари ўртасидаги ўхшаш ва фарқли томонларини назарий жиҳатдан асослаш мақсадида маърузалар матнлари тайёрланган;

Академия киритган терминлар, бу ташкилотнинг термин танлаш ва яшаш низоми, термин яшаш усуллари ва моделларининг самараси, калькаланган терминларнинг тилдаги ифодаси, дублет терминларнинг юзага келиш омиллари ва улардан фойдаланиш мезонлари ишлаб чиқилган;

темир йўл терминларининг бугунги кундаги аҳамиятини инобатга олиб, «Темир йўл терминларининг русча-ўзбекча-форсча изоҳли луғати»<sup>26</sup> яратилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** терминологияда методик ва назарий асосланган илмий хулосалар, Эрондаги «Форс тили ва адабиёти академияси»нинг 1991-2016 йилларда нашр этилган тўпламлари, форс тилидаги даврий ва соҳавий нашрлар, қолаверса, диссертацияда қўйилган вазифаларни ҳал қилишнинг апробацияси, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади. Шунингдек, диссертация натижаларининг ишончлилигини форс тили манбалари асосида тўпланган 4100 га яқин транспорт терминлари ва илмий изланиш моҳиятидан келиб чиққан ҳолда танланган тадқиқот методлари ҳам тасдиқлайди.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти умумий терминологиядаги термин яшаш масаласининг ҳал этилиши, Европа ва Шарқ мамлакатларидаги терминологияга бўлган ёндашувлар, умумий тилшуносликдаги сўз ясалиш қонуниятларининг терминологиядаги ўрни ва мавқеини аниқлаш, форс тили транспорт терминологиясидаги деривация, шунингдек, умумлексик сўзнинг терминлашуви масаласини ўрганишда қимматли далиллар бериши билан изоҳланади.

Диссертациядаги илмий хулосалар ва амалий натижалардан терминология бўйича умумий курс, форс тили умумий курси, форс тили лексикологияси, форс тилида сўз яшаш, ўзбек ва форс тилларининг қиёсий грамматикаси каби ўқув предметлари маъруза матнлари, ўқув қўлланмалари ва дарсликларини ёзишда ҳамда соҳа терминларининг икки, уч тилли луғатлари, айниқса, изоҳли луғатларини тузишда фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, тадқиқотда жамланган ашъвий материаллар ва улар асосида

<sup>26</sup> Мирзахмедова Х. Темир йўл терминларининг русча-ўзбекча-форсча изоҳли луғати. – Т., 2014. – 101 б.

тузилган луғатлар «Кадрлар малакасини ошириш, тайёрлаш ва қайта тайёрлаш Йўл маркази» тингловчиларини ўқитишда хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Форс тилида транспорт терминларининг ясалиши, тилга сингиши, термин ясалишининг назарий асослари ва эмпирик хусусиятлари таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йилдаги ПҚ-1074-сон қарори асосида «Хайратон – Мозори-Шариф» темир йўл линиясини барпо этиш ва икки давлат ўртасида мутахассисларни ўқитиш, қайта тайёрлаш бўйича имзоланган шартнома кўра «Темир йўл терминларининг русча-ўзбекча-форсча изоҳли луғати» нашр этилган ва «Ўзбекистон темир йўллари» очик акционерлик жамиятининг «Стратегик ҳамкорлик» бошқармаси томонидан шу соҳанинг қатор йўналишларига татбиқ этилган («Ўзбекистон темир йўллари» очик акциядорлик жамиятининг 2017 йил 8 сентябрдаги 1/1815-сон маълумотномаси). Натижада темир йўл қурилиши ва ҳаракатни хавфсиз ташкил этиш йўналиши бўйича мутахассисларни тайёрлашда манба бўлиб хизмат қилмоқда.

тадқиқот доирасида нашр этилган «Темир йўл терминларининг русча-ўзбекча-форсча изоҳли луғати» «Кадрлар малакасини ошириш, тайёрлаш ва қайта тайёрлаш Йўл маркази»да «Йўл хўжалиги», «Локомотив хўжалиги» ва «Ҳаракатни хавфсиз ташкил этиш» қайта тайёрлов курсларининг дарс жараёнларига татбиқ этилган («Ўзбекистон темир йўллари» очик акциядорлик жамияти Тошкент темир йўл муҳандислари институти «Кадрлар малакасини ошириш, тайёрлаш ва қайта тайёрлаш Йўл маркази»нинг 2017 йил 27 январдаги А-22 сон маълумотномаси). Жорий этилган луғат материаллари қайта тайёрлов курси тингловчилари учун темир йўл қурилиши, йўл хўжалиги ва ҳаракат хавфсизлиги каби жараёнларни ўзлаштиришда муҳим асос бўлиб хизмат қилмоқда.

тадқиқотнинг «Форс тилида контекстуал дублетлик» ва «Форс тили терминларининг қўлланилиши» каби бўлимларида таҳлилга тортилган бир қатор терминлардан халқаро транспорт компанияларининг иш юритиш амалиётида қўлланилган («TAPESH TRANS» МЧЖнинг 2017 йил 3 февралдаги 25/17 сон маълумотномаси). Натижада транспорт логистикаси, юк ташиш, йўл қурилиши ҳамда эксплуатацияси, транспорт воситаларига техник хизмат кўрсатиш ва автомобилсозлик соҳаларида эронлик ҳамкор ташкилотларнинг иш ҳужжатларини расмийлаштириш жараёнига асос бўлмоқда.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 12 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, «Марказий Осиёда луғатчилик: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари» (Тошкент, 2013); «Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси» (Тошкент, 2016); «Новое в современной филологии» (Москва, 2013); «Актуальные научные исследования в современном мире» (Переяслав-Хмельницкий, 2016)

мавзулардаги республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 22 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 8 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, тўртта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 141 саҳифа матндан таркиб топган.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурияти асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, Республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётда жорий этиш, нашр қилинган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Терминология мактабларининг термин яшаш анъаналари ва Халқаро терминология ташкилоти**», -деб номланади.

Маълумки, тилшуносликда ХХ аср бошларигача фаоллик кўрсатган қатор лисоний омиллар (ёш грамматикачилар таълимоти, натурализм ва психологизм каби йўналишлар, уларнинг қарашлари ҳамда ғоялари)га зид бўлган янги – социологик таълимот майдонга келди<sup>27</sup>. У структурализмнинг алоҳида бир йўналиши сифатида ўзини намоён қилиши билан белгиланади. Ҳозирги даврда структурализмнинг асосий мактаблари учта бўлиб, улар ўз навбатида, терминология мактабларининг шаклланишига ҳам катта туртки бўлган. Булар: Австрияда «Вена терминология мактаби», Россияда «Совет терминология мактаби» (кейинги ўринларда–Россия терминология мактаби) ва Чехословакияда «Прага терминология мактаби»<sup>28</sup>.

Вена терминология мактабида Е. Вюстер таълимоти давомчиси бўлган германиялик Х. Фелбер ҳар бир термин тушунча асосида шаклланиши, чех олими Л. Дрозд терминнинг таркибий хусусиятларини ўрганиш, рус олимлари Э. Дрезин ва Д. С. Лоттелар эса терминларни унификациялаш ва улардан фойдаланишда халқаро стандартларнинг шкаласини белгилаб бериш юзасидан назарий фикрларни ўртага ташлаганлар. Демак, ҳар бир

<sup>27</sup> Р. Расулов. Умумий тилшунослик. Т.: “Фан ва технологиялар маркази”, 2013. – Б. 100.

<sup>28</sup> Temmerman R. Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology. – Amsterdam, Rodopi, 2000. – P.3.

терминология мактаби ўз йўналишидан келиб чиққан ҳолда термин яшаш бўйича ўз ёндашувларини илгари сурган. Уларнинг илмий-назарий ғоялари ва амалий таклифлари натижасида Европа мамлакатларида термин яшаш анъанаси шаклланди. Охир оқибат, халқаро терминология низоми – ISO 704 стандартининг юзага келишига асос бўлган.

Бу вақтга келиб, нафақат Европада, балки Шарқ мамлакатларида ҳам терминология соҳасини ўрганиш бўйича ҳаракатлар бошланди; араб давлатларида, Туркия ва Эронда бирин-кетин миллий тилнинг ижтимоий функциясини сақлаб қолиш, ўзлашмалардан “тозалаш” ва миллий тилдаги терминологияни шакллантириш мақсадида ҳукуматлар томонидан тил Академиялари ташкил этилди.

Диссертацияда Европа терминология мактаблари ва Шарқ мамлакатларидаги тил Академияларининг термин яшаш масаласига ёндашувлари ва улар ўртасидаги фарқли жиҳатлари қиёсий таҳлил қилинган.

Диссертациянинг «**Форс тилида термин яшаш анъаналари ва ҳозирги замон йўналишлари**», -деб номланган иккинчи бобида Эрондаги биринчи, иккинчи ва учинчи Академияларнинг термин яшаш анъаналари, форс тили транспорт терминларининг лексик таркиби, эроний тиллар луғат таркибидан ясалган терминлар, қадимги ва ўрта форс тили унсурларидан термин яшаш ҳолатлари ва калькаланган терминларнинг лексик-структур таҳлили *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Форс тили ва адабиёти академияси” (кейинги ўринларда–учинчи Академия)нинг *اصول و ضوابط واژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*<sup>29</sup> «Сўз танлашнинг усул ва қоидалари» йўриқномаси (кейинги ўринларда–Йўриқнома) асосида ўрганиб чиқилган.

Биринчи Академия ўз фаолияти даврида тилга сингиб улгурган сўзлар, энг аввал, жой номлари (масалан, арабий *ناصری Nāseri* ўрнига *اهواز Ahavāz*), баъзи термир йўл ва порт бекати номлари (*احمد آباد Ahmadābād* ўрнига *نادژ Nādež*–Жанубий термир йўл линиясининг 10-бекати номи), қолаверса, лексиканинг фаол нутқ қатламига оид сўзлар (*مشرق mašreq* ‘Шарқ’ ўрнига *خاور xāvar*)ни форсий вариантлари билан алмаштирди.

Иккинчи Академия ҳам биринчи Академиянинг ишини давом эттирди. Баъзи ўринларда Академиялар томонидан бир тушунчага икки (ҳатто уч) тагача терминлар таклиф қилинган бўлиб, улар ҳозирги кунда ҳам дублет сифатида ишлатилади. Масалан, *بارکشی bārkeši* ва *ترابری tarābari* ‘транспорт’ (*ترانسپورت trānsport*) терминлари. Аслида, ‘transport’ ўзлашмасига биринчи Академия *نقلیه nayliye* сўзини таклиф қилган. Учунчи Академия эса *حمل و نقلی haml-o-nayli* бирикмасини киритган. Эътиборлиси, ҳозирда форс тили лексикасида бу терминларнинг ҳар биридан (*بارکشی bārkeši*, *ترابری tarābari*, *نقلیه nayliye*, *حمل و نقلی haml-o-nayli* ва *ترانسپورت trānsport*) бирдек

<sup>29</sup> اصول و ضوابط واژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388.

фойдаланилади. Демак, биринчидан, ҳар учала Академиянинг таклифи самарали бўлган; иккинчидан, форс тилида дублетлар сонининг ортишига (“транспорт” термини учун умумий 5 дублет) сабаб бўлган. Бу эса ISO 704 халқаро стандартида белгилаб қўйилган “тилда бир тушунча учун фақат биргина терминни қолдириш, бошқасидан эса воз кечиш лозим”лиги<sup>30</sup> борасидаги қоидага номувофикдир.

Йўриқномага кўра, «Ҳар бир тақдим этилаётган термин структур тузилиши жиҳатидан туб (بونکر *bunker* ‘бункер’), ясама (ديواره *divāre* ‘переборка’<sup>31</sup>), қўшма (آب چتر *ābčatr* ‘парасейл’<sup>32</sup>) ёки бирикма (اظهارنامه بار *ezhār-nāme-ye bār* ‘карго декларацияси’) шаклида бўлиши, шунингдек, санок сонлар (چارمحور *čahārmehvar* ‘тўрт ўқли’) иштирокида ҳам терминлар ясалиши мумкин», - дея қайд этилган<sup>33</sup>.

Йўриқномага биноан, форс тили лексикасида кенг қўлланиладиган, шу тилга ўтганда туб сўзга айланадиган ва Академия мутахассислари томонидан эквивалент терминлар танлашда зарур бўлган Европа сўзларидан фойдаланиш мумкин. Шу мақсадда Академия аксарият ўзлашмалар учун терминлар таклиф қилиш ўрнига мавжудларини тасдиқдан ўтказди. Масалан, قطعه *ye'te* ‘қисм’, ‘деталь’, واگن *vāgon* ‘вагон’, كوپه *kupe* ‘купе’, مترو *metru* ‘метро’, كنترول *kontrol* ‘назорат’, ترمز *tormoz* ‘тормоз’ ва ҳ.к. Йўриқномада белгилаб қўйилган бу қоида ISO 704 халқаро стандартининг тегишли бандларига мос келади.

Терминологияда минимум фарқланишлар принципи муҳим аҳамиятга эга бўлганлиги учун ўзлаштирилувчи тил грамматикаси нуктаи назаридан ўзлашмалар морфемаларга (маъноли қисмларга) ажратилмайди, фақатгина ўзлашаётган тил имконияти доирасида суффикс ёки префикслар билан бойитилади ҳамда лексикадан ўрин олади. Масалан: تنظيم *tanzim* лексемаси араб тилида ‘тартибга солиш’, ‘саралаш’, ‘тузатиш’ маъносида ишлатилади. Мазкур сўзга -گاه *-gāh* форсий яримаффиксиқўшилиши натижасида форсий қатламни ташкил этган темир йўл термини, яъни ‘саралаш бекати’ маъносини ифодаловчи تنظيمگاه *tanzimgāh* ҳосил қилинди. Тадқиқот давомида қуйидаги ўзлашмалардан ҳосил қилинган ўз қатлам транспорт терминлари таҳлил қилинди:

арабча: {اجاره *ejāre* ‘рейс чартери’ *ejārenāme-ye safari* ‘ажаре نامه سفرى’};  
{‘ижара’ ва *nāme* яримаффикси};

туркча: {توپ *top* ‘копток’ ва *topi-ye čarx* ‘ғилдирак губчаги’ *topi-ye čarx*};  
{ياى نسبت *yā-ye nesbat*};

<sup>30</sup> Terminology work — Principles and Methods //InternationalStandardISO704. Second edition 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E). – 38 p.

<sup>31</sup> кеманинг сув ўтказмайдиган девори

<sup>32</sup> парашют

<sup>33</sup> اصول و ضوابط و آزمگزينى "همراه با شرح و توضيحات" ويرايش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسى خرداد 1388. ص. 17.

французча: (توربینی *turbini* ‘турбопоезд’ {توربین *turbin*—“буғ машиналарига ўрнатилган, сувни буғ кўринишида чиқариб ташлайдиган узун найсимон қурилма” ва یای نسبت *yā-ye nesbat*});

русча: (ترمزبان *tormozbān* ‘тормоз кондуктори’ {ترمز *tormoz* “тормоз” ва بان-*bān* аффикси}); англизча (واگنک *vagonak* ‘кичик вагон’ {واگن *vagon* ‘вагон’ ва ک-*ak* аффикси}).

Йўриқноманинг 3.2. бандида «Танланаётган сўз эроний тиллар гуруҳига оид тирик тил ва лаҳжалардан олиниши лозимлиги» белгилаб қўйилган. Демак, тилда мавжуд сўзларга янги маъно юкланиши оқибатида соҳа термини юзага келмоқда. Масалан: چلیپا *čalipā* термини форс тилининг ўз бойлиги ҳисобланиб, М. Муиннинг луғатида мазкур сўзнинг бир неча маънолари келтирилган<sup>34</sup>:

- 1) Исо Масийх осиб қўйилган хоч;
- 2) Христианлар бўйнига тақадиган хоч;
- 3) Зулф.

Форс тили лексикаси таркибида мазкур сўз, асосан, † кўринишига эга хоч, яъни ‘кесишув’ маъносида қўлланилади. چلیپا *čalipā* ‘кесишув’ терминлашгач, махсус ‘крестовина’ (‘йўналишни кўрсатиб турувчи қурилма’) маъносини ифодаламақда.

Тадқиқот давомида ўз қатламдан иборат форсий (تپه *tape* ‘кўтарма’), курд (لوله *lule* ‘трубопровод’), оромий (چلیپا *čalipā* ‘кесишув’) ва пахлавий (تونل روزن دار *tunel-e rowzandār* {روچاناک} – ‘вентиляторли туннель’) сўзларидан транспорт термини ясалгани кузатилди. Шунингдек, қадимги ва ўрта форс тили сўз яшаш элементлари: -ترا *tarā* (ترابری *tarābari* ‘транспорт’); -فرا *farā* (فراورده بر *farāvardebar* ‘хаммол’); -فرو *foru* (فروچرخى *foručarxi* ‘штопор’); -ابر *abar* (ايروديناميك ابرصوتى *aerodināmik-e abarsowti* ‘товуш тезлигининг аэродинамикаси’)дан бир қатор терминлар ясалган.

Академия Йўриқномасининг 5-тамойилида: «Муодил (эквивалент) сўз (термин)лар яшаш икки усулда олиб борилади: 1) ўзлашма термин ва сўзларнинг, асосан, маъносига мос келадиган янги термин ёки сўз яшаш, яъни ‘нусха кўчириш’; 2) ўзлашманинг маъносига мос эквивалент киритиш, калькаланиш», -дея қайд этилган<sup>35</sup>. Шунга асосан калькаланган транспорт терминлари қуйидаги гуруҳларга ажратилди:

1. Таркибий калька. Масалан, англиз тилидаги ‘automatic signal’ терминини علامت خودکار *elāmat-e xodkār* ‘автоматик сигнал’ (علامت *elāmat* ‘сигнал’ ва خودکار *xodkār* ‘автоматик’) кўринишида;

2. Семантик калька. Масалан, англиз тилидаги ‘yacht’ термини قايق *qāyiq* ‘яхта’ (قايق *qāyiq* ‘қайиқ’ ва تفريح *tafrih* ‘айланиш’, ‘хурсандчилик қилиш’) каби калькаланган.

<sup>34</sup>Muin M. Farhang-e fārsi. – Tehrān, 1371. – S. 96.

<sup>35</sup> اصول و ضوابط واژه‌نگزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 34.

Диссертациянинг «Форс тили транспорт терминларининг деривацион таҳлили» деб номланувчи учинчи бобида форс тили транспорт терминлари лексик-семантик ва деривацион жиҳатдан таҳлил қилинди. Бунда асосий урғу мавжуд транспорт терминларининг таркибий тузилиши, уларнинг ҳосил бўлиш жараёнларига қаратилди.

Форс тилида сўз ясалишини тадқиқ ва тасниф қилган Л. С. Пейсиков аффиксация, яримаффиксация, композиция, лексикализация ва транспозиция усулларини келтиради<sup>36</sup>. Олимнинг ушбу тақсимига таянган ҳолда, форс тили транспорт терминларининг деривацион таҳлили олиб борилди:

аффиксация – تيرک *tirak* ‘стрингер’ (تير *tir* ‘тўсин’, ‘балка’ + -اک *-ak* аффикси); اضطراری *ezterāri* ‘авария’ (اضطرار *ezterār* ‘мажбурият’, ‘зарурат’ + يائينسبت *yā-ye nesbat*);

яримаффиксация – خط آرا *xattārā* ‘балласт текислагич’ (خط *xatt* ‘йўл’ + آرا *-ārā* آراستن *ārāstan* ‘безамок’, ‘тартибга келтирмак’ феълидан яримаффикс); سواره رو *savārerow* ‘транспортровка йўлаги’ (سواره *savāre* ‘минмок’, ‘ўтирмак’ + رو *-row* رفتن *raftan* ‘бормок’, ‘кетмок’, ‘юрмок’ феълидан яримаффикс); شاهراه *šāhrāh* ‘магистрал’ (شاه *šāh*- яримаффикс + راه *rāh* ‘йўл’);

композиция – پارسنگ *pārsang* ‘балласт’ (پاره *pāre* ‘майда’ + سنگ *sang* ‘тош’); اتوبوس راه *otobusrāh* ‘автобус йўлаги’ (اتوبوس *otobus* ‘автобус’ + راه *rāh* ‘йўл’, ‘йўлак’); سازوکار *sāz-o-kār* ‘механизм’ (ساز *sāz* ‘қурмок’, ‘яратмок’, ‘тайёрламок’ + و *-o-* интерфикс + کار *kār* ‘иш’); خودمبدل *xodmobaddel* ‘автотрансформатор’ (خود *xod* ‘ўз’ оллоши + مبدل *mobaddel* ‘трансформатор’);

лексикализация – دو نيرو *doniru* ‘гибрид приборли енгил автомобил’ (دو *do* ‘икки’ + نيرو *niru* ‘куч’); زياد محور *zeyādmehvar* ‘кўп ўқли’ (زياد *zeyād* ‘кўп’ + محور *mehvar* ‘ўқ’); دوراهی *dorāhi* ‘разъезд’ (دو *do* ‘икки’ + راه *rāh* ‘йўл’ + ياي *yā-ye nesbat*);

транспозиция – سفر برگشت *safar-e bargašt* ‘қайтиш рейси’ (سفر *safar* *bargašt*); توربینی *turbini* ‘турбопоезд’ (قطار توربینی *qatār-e turbini*), سوخت *suxt* ‘ёқилғи’ (سوختن *suxtān* ‘ёқмок’, ‘ёнмок’ феълининг ЎЗН).

Шунингдек, форс тилидаги транспортга оид бирикма терминлар куйидаги гуруҳларга ажратилди:

1) Синтактик бирикма терминлар. Унинг изофий (اتوماتيکيترمز *tormoz-e otumātiki* ‘автостоп’), битишувли (تک ریل *tak reyl* ‘монорельс’, ‘якка рельс’) ва олд кўмакчи воситаси билан бирикувчи (با عقد *bā ayd* ‘битимли’) бирикма терминлар каби турлари таҳлилга тортилди;

2) Фразеологик бирикма терминлар. Масалан, واگن کمرشکن *vāgon-e kamaršekan* ‘транспортёр’ {واگن *vāgon* ‘вагон’, کمر *kamar* ‘ўрта’, ‘ўртаси’ ва

<sup>36</sup> Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 70.

شکن *šekan* شڪستن *šekastan* ‘синмоқ’ феълининг ХЗН}. Сўзма-сўз ‘ўртаси синган вагон’ деб таржима қилинади) гуруҳларига тақсимлаб таҳлил этилди.

Шунингдек, мураккаб бирикма терминлардан қисқартмалар (аббревиатура) ясаши борасида Академиянинг Йўриқномасида қатор қоидалар келтирилган. Масалан, ҳарбий авиациянинг номи *هوانيروز havāniruz* هواپيمايى نيروى زمينى *havāpeymā-ye niru-ye zamini* ‘Қуруклик кучлари авиацияси’ бирикмасининг қисқартмаси (هوا+نيرو+ز *havā+niru+z*)дан ясалган. Форс тили терминологиясидаги бу ҳолат ISO 704 стандарти талабларида белгиланган қоидаларга мос келади, аммо Йўриқномада халқаро стандартда кўрсатилган қисқартмалар борасидаги қоидаларни тўлиқлигича акс эттирмайди.

Диссертациянинг тўртинчи боби «**Форс тили транспорт терминологиясида ўзлашмалар**», -деб номланиб, унда форс тили транспорт терминологиясидаги ўзлашмаларнинг тил тизимига ўзлашуви ва мослашуви, дублет терминлар ва уларнинг ишлатилиш ҳолатлари, контекстуал дублетларнинг шаклланиши ва уларнинг тилда қўлланилиш омиллари таҳлил этилган ва қуйидаги гуруҳларга тақсимланган:

1) Европа тилларидан ўзлашган терминлар (масалан, *تراورس t(e)rāvers* ‘шпал’, *هليكوپتر helikopter* ‘вертолёт’, *رادار rādār* ‘радар’).

2) араб тилидан ўзлашган терминлар (*نظارت nazārat* ‘назорат’, ‘бошқарув’, *قواره yavāre* ‘габарит’, *تنظيم tanzim* ‘манёвр’).

Умумий терминология тарихидан маълумки, муайян бир терминдан фойдаланишда қанчалик бир хилликка эътибор берилмасин, айти ҳолатда мазкур терминнинг тилда дублетидан ҳам фойдаланилади. Бундай ҳолатдан форс тили транспорт терминологияси ҳам мустасно эмас. Академия томонидан барча соҳа терминологияси, жумладан, транспортда қўлланилувчи ўзлашмаларга форс тили имконияти доирасида дублетлар тақдим қилиб келинмоқда. Масалан:

Ўзлашма	Дублет	Маъноси
رژيم <i>režim</i>	حالت <i>hālat</i>	‘режим’
سيگنال <i>signāl</i>	علامت <i>elāmat</i>	‘сигнал’
پلاتفرم <i>plātform</i>	سکو <i>sakku</i>	‘платформа’
کانتينر <i>kānteyner</i>	بارگنج <i>bārgonj</i>	‘контейнер’

Форс тили транспорт терминологиясида бир терминнинг икки, ҳатто учтагача дублет варианты борлиги аниқланди; ўқув қўлланмалари ва манбаларда терминларнинг форсий дублетидан, муайян ҳолатда эса ўзлашмалардан фойдаланилаётгани кузатилди. Шунга биноан, транспорт терминлари фондининг қуйидаги дублетлик қатлами ажратилди ва шу асосида таҳлил қилинди<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Мазкур тақсим форс тили ички имкониятларини инобатга олиб муаллиф томонидан амалга оширилди.

1. Ўз қатламга оид дублетлар. Масалан, ‘тележка’ термини учун қуйидаги дублетлар қаторини келтириш мумкин:

- 1) هزارچرخ *hezārčarx*;
- 2) ارابه واگن *arābe-ye vāgon*;
- 3) بوژی *bouži*.

Эътиборлиси, адабиётларда ҳар учала терминни бир вақтда қўллаш ҳолатлари учрайди.

2. Ўзлашма қатламга оид дублетлар. Масалан: ‘оралиқ йўл’, ‘перегон’ термини учун ҳар иккала дублет ҳам арабий ўзлашмалардан фойдаланилади:

- 1) مرحله *marhale*;
- 2) فاصله *fāsele*.

3. Аралаш дублетлар. Масалан, ‘автомобиль’ термини учун Академия томонидан муваффақиятли خودرو *xodrow* термини тақдим қилинган. Аммо бир қатор мисоллар учрадики, اتومبيل *otomobil* термини خودرو *xodrow* га дублет вазифасида келмоқда.

Терминологияда контекстуал дублетлар тушунчаси мавжудки, бу ҳолатдан форс тили транспорт терминологияси ҳам мустасно эмас. Уларнинг уч тури: 1) ситуатив; 2) окказионал; 3) муаллифлик контекстуал дублетлари таҳлил қилинди.

Академия томонидан таклиф қилинаётган терминларни ҳам ёзма, ҳам оғзаки нутқда ифодалаш масаласи ҳатто Эронда ҳам ўз ечимини топмаган. Бу ҳақда А. Зарниҳи муайян жараёнда Академия терминлари билан бирга муаллифлик терминлари ҳам қўлланилиши ва тилнинг лексик қатламига сингиб кетаётганини таъкидлаган<sup>38</sup>.

Форс тили транспорт терминларининг тилда қўлланилиши борасида ҳам тадқиқот олиб борилди. Шуниси диққатга сазоворки, бир қатор интернет расмий веб-сайтларида терминларни қўллаш борасида юқорида тилга олинган дублетлик ҳодисаси фаоллашган. Яъни, ҳам ўзлашма, ҳам форсий муодил келтирилган, бунинг устига қавс ичида терминнинг инглизча номланиши кўрсатилган.

Тарихдан маълумки, бирон-бир кашфиёт ёки янгиликни номлашда уни яратган шахс ёки жой номига нисбатан берилади. Айниқса, бу ҳолат авиация соҳаси терминларида яққол намоён бўлмоқда. Чунки бугунги кунга келиб, самолётлар турлари ортмоқда ва уларга айнан аббревиатуралардан фойдаланиб, ном қўйилмоқда. Масалан, ТУ-154 (Тупольев), ИЛ-76, ИЛ-114 (Ильюшин) ва бошқалар. Кўрсатилаётган рақамлар самолётлар моделини англатади. Ушбу ҳолатнинг форс тилида воқеланиши грамматик ва орфографик қоидаларни четлаб ўтиш билан кечмоқда:

این کشور به این منظور دو نوع هواپیما یعنی (EА-B 6) (و EF-111) را به پراولر  
در خدمت داشت.

<sup>38</sup> Zarnikhi A. Terminological Activities at the Academy of Persian Language and Literature (APLL) // The Open Language: A Research on Language and Modernity. – Tehran: Nashr-e Markaz, 2012. – P. 112-121.

*in kešvar be in manzur do nav'e havāpeymā (EA-B6) (va EF-111) rā be prowler dar xedmat dāšt [QWM, 4-бет].*

“Бу мамлакат ушбу мақсадга кўра, икки турдаги самолётни, яъни EA-B6 ва EF-111 самолётларни Праулер хизматига берди”.

Шу нуқтаи назардан, ҳар бир соҳа ходимлари орасида терминларни қўллаш борасида тафовут мавжуд бўлиши мумкин. Бу каби фарқловлар тилда дублетлик ҳодисасининг ривожланишига олиб келиши шубҳасиз.

## ХУЛОСА

Форс тили транспорт терминларининг қатламлари ва ясалиш усуллари мавзусида олиб борилган тадқиқот қуйидаги хулосаларни чиқаришга изн берди:

1. XX асрнинг 30-йиллари дунё тилшунослигида структурализмнинг юзага келиши бу вақт оралиғида терминология борасида илмий қарашларнинг ривожланишига ўз хиссасини қўшди. Структур тилшунослик асосчиси Ф. де Соссюр бошлаб берган таълимот асосида Австрияда Вена терминология мактабига асос солинди. Бу мактабнинг ғоявий йўналиши бошқа ривожланаётган мамлакатлар тилшунослиги йўналишларини қониктирмаганлиги боис Вена мактаби билан бир қаторда Россия ҳамда Прага терминология мактаблари юзага келди. Ҳар бир мактаб термин ҳосил қилиш бўйича ўз таклиф ва мулоҳазаларини, илмий-назарий қарашларини баён этди.

2. Шу кунга қадар, терминологияни ўрганиш бўйича ўтказилган бир қанча халқаро анжуман ва симпозиумлар материаллари нашрдан чиқарилди. Дунё ҳамжамияти, айниқса, терминолог олимларни бир бирларининг илмий ишларидан хабардор қилиш, мавжуд муаммоларни ҳамжихатликда ҳал этиш мақсадида халқаро конференциялар уюштирилди. Ҳозирги кунда INFOTERM, TERMNET, ISO ва ISO 860 каби бутунжаҳон терминологияни стандартлаштириш кўмиталари фаолият юритмоқда. Терминология мактабларининг илмий-назарий ва амалий таклифлари асосида халқаро терминология стандарти – ISO 704 шакллантирилди. Дунё терминологиясида терминлар яшаш, уларни стандартлаштириш ва унификациялаш юзасидан ушбу халқаро стандарт дастуруламал бўлиб келмоқда.

3. Шарқ мамлакатларида Европа тилларидан ўзлашаётган терминларни сиқиб чиқариш, миллий тил имконияти доирасида янги терминларни тақдим қилиш, архаик сўзларга янги маъно оттенкалари юклаш эвазига тилнинг софлигини сақлаб қолишга қаратилган пуризм ҳаракатлари авж олди. Мазкур ҳаракат ортидан араб тили учун 7 та «Тил академия»лари ва 2 тадан ортиқ «Мувофиқлаштирувчи бюро»лар, турк тили учун «Türk dil kurumu» жамияти, форс тили учун эса ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар негизида «Форс тили Академия»лари фаолият юритди.

4. Эронда XX аср бошларида тил сиёсати натижасида фаннинг бир қатор йўналишларида, жумладан, ҳарбий ва тиббиёт соҳаларида терминларни

форсийлаштириш ишлари бошланди. Бу ҳолат барча соҳалар ва улар билан ёндош йўналишларда кузатилди. Ўзлашмаларга форсий муодил бериш давлат сиёсати даражасига кўтарилиб, «Академия»лар ташкил этилди. Улар нафақат соҳавий терминлар, балки ҳаётнинг барча жабҳаларига кириб келаётган ўзлашмаларни ҳам форсча терминлар билан алмаштириш таклифини ўртага ташлади.

Бугун Эронда учинчи «Форс тили ва адабиёти академияси» фаолият юритмоқда. Унинг ўзлашмаларга форс тили ички имконияти доирасида термин тақдим қилиш бўйича *اصول و ضوابط و اژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini* «Сўз танлашнинг усул ва қоидалари» йўриқномаси мавжуд. Форс тили сўз ясай олиши жиҳатидан ички имконияти кенг ҳисобланган тиллардан биридир. Шу нуқтаи назардан бошқа йўналишлар сингари транспорт терминларининг ҳосил бўлишида ҳам сўз ясаш усулларининг деярли барчаси аҳамиятга молик. Тадқиқот давомида 4100 га яқин транспорт терминлари (Академия терминлари – қарийб 3400 тани ташкил этди) структур, лексик-семантик, қолаверса, сўз ясаш моделлари ҳамда форс тилига ўзлашиш ҳолатларига кўра таҳлилга тортилди ва қуйидаги фоизлар нисбати чиқарилди:

туб терминлар – 131 та (0.1%);

ясама терминлар – 430 та (13 %);

аффиксация усули билан– 143 та (4 %);

яримаффиксация усули асосида – 287 та (9 %);

кўшма терминлар – 98 та (2.9 %);

транспозиция – 26 та (0.8 %);

лексикализация – 49 та (1.4 %);

композиция усуллари орқали – 23 та (0.7 %) термин ясалган.

Бирикма терминлар жами – 2730 та (80 %) ни ташкил қилди.

Шунингдек:

а) учинчи Академия киритган транспорт терминлари асосида жами 14 та сўз ясаш модели аниқланди. Шулардан 3 таси, яъни ‘от+от’, ‘сифат+от’, ‘сон+от’ қолиплари сермахсул деб топилди.

б) форс тили транспорт терминологиясининг қарийб 80 % идан ортиғини бирикма терминлар ташкил қилади. Уларнинг синтактик, фразеологик турлари таҳлил этилди. Синтактик терминларнинг фразеологик бирикмаларга нисбатан фаол эканлиги кузатилди.

в) мураккаб бирикма терминларни таҳлил этиш мобайнида, бирикмалар изофий занжир асосида шаклланганлиги ва бу ҳолат форс тили сўз бирикмаларини ҳосил қилишнинг асосий усули эканлигини инобатга олиниб, бир хил синтактик муносабатга асосланган бирикма терминлар бошқасига нисбатан кўплиги аниқланди.

г) Академия томонидан таклиф қилинган аббревиатуралар, асосан, давлат муассаса ва ташкилотлари, идоралар номлари ёки бирор тизим номланиши, шунингдек, йўриқнома ва кодексларнинг қисқартмалари ҳисобланади. Таҳлил жараёнида кўпгина халқаро аббревиатуралар учради.

Тадқиқот давомида Академия киритган битта қисқартмани учратдик, холос. Шундан келиб чиқиб айтиш мумкинки, форс тилида таклиф қилинаётган аббревиатурадан эмас, шу терминнинг ўзидан ёки унинг халқаро аббревиатурасидан кенг фойдаланилади.

5. Форс тили транспорт терминлари тизимида ўз қатламва аралаш бўлган дублетлар мавжудлиги аниқланди. Дублетлардан фойдаланиш фикрни чалғитишга хизмат қилади ва матнни тушунишда қийинчиликка олиб келади.

6. Контекстуал дублетлар 1) ситуатив; 2) окказионал ва 3) муаллифлик дублетларини қамраб олади. Форс тилида окказионал контекстуал дублетлар бошқаларига нисбатан фоиз жиҳатидан устунликка эга. Бу ҳолат, айниқса, контекстуал дублетларнинг илмий, соҳавий ҳамда даврий нашрларда қўлланилишида ўз аксини топган.

7. Бугунги кунга келиб, авиация соҳасида самолётлар турлари ортмоқда. Натижада, улар рақам ва аббревиатуралардан иборат термин билан номланмоқда. Бу каби ҳолатнинг форс тилида қўлланилишида эса грамматик ва орфографик қоидалар билан боғлиқ муаммолар юзага келмоқда.

8. Академиянинг *اصول و ضوابط و اژه گزینی* *osul va zavābet-e vāžegozini* “Сўз танлашнинг усул ва қоидалари” йўриқномаси ISO 704 халқаро стандартига қисман мос келади. Аксар ҳолларда Академия Йўриқномаси форс тилининг ўзига хос хусусиятидан келиб чиқади.

9. Эронда биринчи Академия томонидан таклиф қилинган терминларни амалда қўллаш қатъий назоратга олинган эди. Бугунги кунга келиб, бу ҳолат сустлашган. Натижада дублетлар сонининг ортиши кузатилмоқда ва терминологиядаги асосий муаммо – терминларни стандартлаштириш ҳамон ўз ечимини кутмоқда.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА**

**СТРУКТУРНЫЕ ПЛАСТЫ И СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ  
ТРАНСПОРТНЫХ ТЕРМИНОВ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**

**10.00.05 – Язык и литература народов Азии и Африки**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**город Ташкент – 2017 год**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.1.PhD/Fil.55.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице по адресу [www.tashgiv.uzi](http://www.tashgiv.uzi) Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** **Куранбеков Ахмадкул**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Дадабоев Хамидулла Арипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Махамадалиев Хислат Матлабович**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы имени  
Алишера Навои

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г. в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзкая, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года.  
(реестр протокола рассылки №\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года.)

**А. М. Маннонов**  
Председатель научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**К. Ш. Омонов**  
Ученый секретарь научного совета по присужде-  
нию ученых степеней,  
доктор филол наук, доцент

**Х. А. Дадабоев**  
Председатель научного семинара  
при научном совете по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании, в частности, в традиционной терминологии объектом ряда научных работ стал становится круг проблем, связанных с понятием самого термина, его специфики, а также лексико-семантического и структурного состава термина. На сегодняшний день степень изучения терминологии поднята на новую ступень. Однако ряд вопросов, в частности, исследование принципов построения самого термина, отбор эффективных методов, соответствие вновь создаваемых терминов нормам литературного языка и сфера их использования требуют своего решения. С этой точки зрения в современной терминологии основным требованием, предъявляемым к научным исследованиям в этой области, является нахождение единого метода в изучении возникших до сегодняшнего дня традиционных способов образования самого термина и выявление значения терминообразующих гнезд для всех языков.

Начиная с первых дней обретения независимости перед лингвистами Узбекистана был поставлен ряд задач по изучению научной терминологии и изданию специальной литературы на узбекском языке. Наряду с другими сферами, изучение терминов в современной транспортной отрасли, обладающей важным значением с точки зрения экономики и политики, является актуальным для современной науки. Строительство новых дорожек оказывает положительное влияние на развитие международного сотрудничества и увеличения товарооборота между странами во внутренней и внешней торговли Узбекистана. Эта отрасль является приоритетным направлением стратегии дальнейшего развития в Республики Узбекистан. В соответствии с этим в 2017 году подписан договор между правительствами о строительстве транспортно-транзитного коридора «Средняя Азия-Ближний Восток» (Узбекистан-Туркменистан-Иран-Оман). Однозначное толкование и систематизация понятий и терминов, отражающих специфику данного объекта, помогут упростить и ускорить работу международных субъектов логистики. В этой связи назревает необходимость исследования формирования и упорядочения терминов в этой отрасли и выработка общих правил их функционирования на практике.

С начала XX века в мировом языкознании наблюдается невероятно быстрое пополнение словарного состава каждого языка, наряду с заимствованиями в словаре можно найти термины, образованные внутренней флексией, а также термины, образованные от исконных слов и слов, расширивших свое семантическое поле. Персидский язык в данном случае не является исключением. Особенно в результате деятельности «Академии персидского языка и литературы» (в дальнейшем – Академия), в современном персидском языке активно образуются и вводятся новые

варианты неустоявшихся терминов. До сегодняшнего дня, в работах, посвященных лингвистическому исследованию терминов персидского языка ставился вопрос о продуктивности методов терминообразования, степени употребления в языке терминов, образованных путем внутренней флексии, проблеме дублирования и факторов его образования, вопрос соответствия международным стандартам лингвистических исследований по персидской терминологии является одним из актуальных и важных направлений, стоящих перед востоковедением.

Выводы данной диссертации послужат выполнению задач, намеченных в Постановлении Президента Республики Узбекистан от ПП-1074 «Комплексная программа о развитии и модернизации железнодорожной отрасли на 2009-2013 гг.», международной договоренности о создании транспортно-транзитной дороги (Узбекистан-Туркменистан-Иран-Оман) в 2017 году, в Постановлении от 10 декабря 2012 года за № ПК-1875 «О мерах совершенствования системы обучения иностранным языкам» и в других нормативно-правовых документах.

**Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Огромная заслуга в деле исследования аспектов и этапов формирования традиционной терминологии, теоретического и практического значения терминообразования, развития лексикологического направления (создание и пополнение словарей) принадлежит зарубежным и отечественным ученым. В частности, Э. Вюсте<sup>39</sup>, Х. Фельберу<sup>40</sup>, Ж. К. Сейжеру<sup>41</sup>, Р. Теммермену<sup>42</sup>, из русских ученых Э. К. Дрезину<sup>43</sup>, В. П. Даниленко<sup>44</sup>, Д. С. Лотте<sup>45</sup>, из

---

<sup>39</sup>Wuster E. Einfurung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie. – Vien: N.Y., 1979 / Bd 1–2. – S.213.

<sup>40</sup>Felber H. International standardization of terminology: theoretical and methodological aspects. – Paris: Vienna, 1977. – P. 264.

<sup>41</sup>Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P. 262.

<sup>42</sup>Temmerman R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P. 258; Terminology: the Structuralist Tradition and the Socio-Cognitivist Future. – Amsterdam, New Netherland, 1996. –d. 3(2). – P. 369.

<sup>43</sup>Drezen E. Priproblemo de internaciigo de Science Teknikaterminaro. Moscow (Standartizacija I Rasionalizacija). – Amsterdam: Ekrelo, 1935. – P. 92.

<sup>44</sup>Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания, – М.: Наука, 1977; Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. –С. 114.

<sup>45</sup>Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – С. 154; Образование и правописание трехэлементных научно-технических элементов. – М.: Наука, 1969. – С. 119; Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – С. 82.

числа узбекских ученых Р. Дониёрову<sup>46</sup>, Х. Дадабоеву<sup>47</sup>, Н. Косимову<sup>48</sup> и С. Ақобирову<sup>49</sup>.

Непосредственно над проблемами терминологии персидского языка вели исследования такие ученые как работали Л. С. Пейсиков<sup>50</sup>, Ю. А. Рубинчик<sup>51</sup>, М. С. Узина<sup>52</sup>, Е. Л. Гладкова<sup>53</sup>, М. С. Каменева<sup>54</sup>, Г. Г. Наджафов<sup>55</sup>, О. М. Сотова<sup>56</sup>, С. Х. Такаллуи<sup>57</sup>, А. Акбарипур<sup>58</sup>, С. Киё<sup>59</sup>, А. Куронбеков<sup>60</sup>, А. Исмаилов<sup>61</sup>.

Следует отметить, несмотря на то что современные исследования в персидском языке проблем изучения неологизмов в языке и вновь создаваемых терминов со стороны Академии, их семантического и структурного анализа, эффективности способов словообразования, остается открытым вопрос о соответствии методов терминообразования международным стандартам, о месте и значении способов словообразования в терминосистеме в целом, переход слов из разряда общеупотребительных слов в термины, их дублирование, участие заимствований в образовании новых слов. Проблема системного исследования терминов перед наукой ставит массу открытых и неразрешенных задач перед наукой.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательской темы ТашГИВ «Изучение языков стран Востока и теоретические проблемы языкознания» Ташкентского государственного института востоковедения.

---

<sup>46</sup> Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – Б. 160.

<sup>47</sup> Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюрко-язычных письменных памятниках 11-14 вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.

<sup>48</sup> Косимов Н. Ўзбек илмий-техникавий терминологияси масалалари. – Т., 1985; Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Т., 1986.

<sup>49</sup> Ақобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – Б. 48.

<sup>50</sup> Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975.; – С. 206. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 199.

<sup>51</sup> Рубинчик Ю. А. Некоторые особенности формирования и развития лексики современного персидского языка (период до революции 1979 г.) // «Развития языков в странах зарубежного Востока». – М., 1983. – С. 126-139.

<sup>52</sup> Узина М. С. Пуризм как проявление национализма в словотворческой деятельности в Иране и Турции (20-70-е годы) // «Народы Азии и Африки», №4. – М., 1980. – С. 136-139.

<sup>53</sup> Гладкова Е. Л. К вопросу об образовании новых общественно-политических терминов в современном персидском языке // «Восточное языкознание» к 80-летию Ю. А. Рубинчика. – М., 1983. – С. 35-44.

<sup>54</sup> Каменева М. С. О деятельности двух Академий языка Ирана и некоторых инновациях в лексике персидского литературного языка // «Развитие языков в странах зарубежного Востока». – М., 1983.

<sup>55</sup> Наджафов Г. Г. Проблемы терминологии современного персидского языка. – М., 1976.

<sup>56</sup> Сотова О. М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: Дисс... канд. филол. наук. – М., 2008.

<sup>57</sup> Tackallou S. H. Evaluation of Persian Academy approved genetics terms acceptance in upper graduate user population. Journal of Paramedical Sciences (JPS). – Spring 2012, Vol. 3, No. 2 ISSN 2008-4978.

<sup>58</sup> Акбарипур А. Терминологическое строительство в Иране: Дисс... канд. филол. наук. – М. 2006.

<sup>59</sup> 1972, تهران، شماره 8. کیا ص. فرهنگستان های ایران: پیشنهاد شما چیست؟ شماره 8.

<sup>60</sup> Куронбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Вопросы филологии. – М., 2003-№2/14. – С. 16-18.

<sup>61</sup> Исмаилов А. К. Вопросы нормирования лексического состава персидского языка и деятельность Академии языка и литературы // Исследования по восточным языкам. – М., 1981.

**Целью исследования** является выявление соответствия Международным стандартам способов персидских транспортных терминообразований, раскрыть особенности активных словообразовательных форм и моделей в терминологии персидского языка, также вопрос участия дублирований в отраслевой терминологии.

**Задачи исследования:** В силу всего вышеизложенного необходимо решение следующих задач:

сравнительный анализ мировых терминологических школ и их традиции терминообразования;

выявление схожестей и отличий терминологии стран Европы и Востока;

сравнение подходов «Языковых академий в отборе терминов»;

определение факторов образования новых транспортных терминов на персидском языке;

структурный и семантический анализ терминов, созданных «Академией персидского языка и литературы»;

исследование традиций терминообразования на персидском языке и современных тенденций в этом направлении;

выявление структурных пластов транспортных терминов в персидском языке;

обозначение роли словообразовательных способов образования транспортных терминов на персидском языке;

раскрытие особенностей перехода общеупотребительных слов в разряд терминов;

выявление особенностей использования дублирований в результате использования заимствованных терминов с вновь образованными транспортными терминами на персидском языке со стороны Академии;

выявление соответствия вновь образующихся терминов на персидском языке международным стандартам – ISO 704.

**Объектом исследования** являются термины, рекомендуемые языковыми Академиями Ирана и термины, используемые в транспортной отрасли, а также в научной и специальной литературе.

**Предметом исследования** является состояние терминологии современного персидского языка, государственная языковая политика в сфере образования терминов, способы и методы их образования терминов, факторы, влияющие на процесс терминообразования, практическое использование вливающих терминов и дублетов, процесс терминологизации общеупотребительных слов.

**Методы исследования.** В диссертации использованы сравнительный, сравнительно-статистический, классификационные методы.

**Научная новизна диссертационного исследования** заключается в следующем:

на основе анализа научно-теоретических источников доказано влияние традиций терминообразования мировых терминологических школ мира на общетерминологическую систему;

раскрыты и научно обоснованы схожесть и отличие между системой терминообразующих школ Европы и языковых Академий Востока;

научно обосновано влияние международного стандарта – ISO 704 на персидскую терминологию, в частности, на методы терминообразования;

обоснованы способы деривации (аффиксация, полуаффиксация, композиция, транспозиция и лексикализация), моделирования и традиции в терминообразовании на персидском языке;

доказано применение персидских транспортных терминов, а также их использование в научной литературе и средств массовой информации.

**Практические результаты исследования** заключается в следующем:

создана монография о способах терминообразования и их место в терминологических школах Европы, в таких как школы Вены, Праги и России;

подготовлен курс лекций с целью подтверждения теоретических основ о схожести и отличии сторон школ терминообразования Европы и Академии языков Восточных стран;

изучены факторы образования дублетных терминов и разработаны принципы их использования, введенные Академией, программа по выбору и образованию терминов, эффективность моделей и терминообразовательных методов, языковое отражение калькированных терминов и сфера их использования;

учитывая современное значение и роль железнодорожных терминов, создан «Русско-узбекско-персидский толковый словарь железнодорожных терминов».

**Достоверность результатов исследования** заключается в научном и методическом обосновании научных выводов по терминологии, в сборниках, опубликованных Академией персидского языка и литературы Ирана в 1991-2016 годах, в публикациях отраслевых и периодических печатей, и наконец, подтверждением результатов исследования соответствующими структурами. Использование более 4100 транспортных терминов и количество методов, использованных в работе также свидетельствуют о достоверности результатов диссертации.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** заключается в предоставлении достоверных фактов в решении проблем терминообразования в контексте общетерминологической системы, подходах ученых европейских и восточных стран; в выявлении роли и места словообразовательных лингвистических способов при создании

терминосистемы; в использовании метода деривации при создании транспортных терминов; в научном обосновании перехода общеупотребительных слов в разряд терминов.

Научные выводы и практические результаты диссертации могут быть использованы при чтении учебных курсов по терминологии, общему курсу персидского языка, лексикологии персидского языка, словообразованию персидского языка и сравнительной грамматики; при составлении толковых, двуязычных, трехязычных словарей. Помимо этого, практический материал исследования и словари, созданные на его основе могут быть использованы на курсах подготовки и переподготовки кадров.

**Внедрение результатов исследования.** На основании научных результатов и практических предложений в образовании транспортных терминов на персидском языке, их адаптации, теоретических основ терминообразования использован:

согласно Указу Президента Республики Узбекистан от 2009 года за ПП-1074, намечена реализация важного проекта «Хайратан – Мазари-Шариф» между двумя странами, подписан договор об обучении, подготовке и переподготовке специалистов. В рамках этого договора был издан «Русско-узбекско-персидский толковый словарь железнодорожных терминов» и внедрен в некоторые управления открытого акционерного общества «Узбекистон темир йуллари» со стороны управлений «Стратегического развития» (Справка от 8 сентября 2017 года за 1/1815). Данный словарь является важным источником в подготовке специалистов по направлению строительства железных дорог и организации безопасности движения.

опубликованный в рамках исследования «Русско-узбекско-персидский толковый словарь железнодорожных терминов» используется в учебном процессе при проведении курсов «Путевое хозяйство», «Локомотивное хозяйство» и «Организация безопасности движения» в «Центра повышения, подготовки и переподготовки квалификации кадров при Ташкентском железнодорожном инженерном институте акционерного общества» (Справка от 27 января 2017 года за А-22 дорожного центра повышения, подготовки и переподготовки “Железные дороги Узбекистана”). Подготовленные материалы словаря являются важной основой в процессе изучения слушателей подготовительных курсов по путестроительству, дорожному хозяйству и безопасности движения.

приведенные в исследовании ряд терминов в главах «Контекстуальные дублиеты в персидском языке» и «Использование персидских терминов» введены в рабочий процесс международной транспортной компании (справка от 3 февраля 2017 года за 25/17 компаний ЗАО «TAPESH TRANS»). В результате это явилось основой для ведения рабочей документации иранских совместных предприятий в области транспортной логистики, перевозки грузов, строительства и эксплуатации дорог техническое об-

служивание транспортных средств и автомобилестроение.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования прошли апробацию на 11 научно-практических конференциях, в частности, «Марказий Осиёда луғатчилик: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари» (Тошкент, 2013); «Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси» (Тошкент, 2016); «Новое в современной филологии» (Москва, 2013); «Актуальные научные исследования в современном мире» (Переяслав-Хмельницкий, 2016).

**Публикация результатов исследования.** По результатам работы опубликовано 22 научных статей, из них 1 монография, 9 статей в журналах ВАКа (8 в республиканских журналах, 1 в зарубежном).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, выводов и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 141 страницу.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели, задачи, объект, предмет и методы исследования, выявлено соответствие темы приоритетному направлению развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научные и практические результаты исследования, раскрыто значение полученных результатов, практическое применение результатов исследования, даны сведения об опубликованности и структуре работы.

В первой главе диссертации под названием **«Международная терминологическая организация и традиции в терминообразовании терминологических школ»** освещается деятельность терминологических школ в историческом аспекте. Общеизвестно, в начале XX века на языковой арене появились различные новые социологические учения и направления<sup>62</sup>. Они определяются в качестве отдельного направления структурализма. В данное время существуют три школы структурализма, которые в свою очередь простимулировали формирование таких терминологических школ, как «Венская терминологическая школа» в Австрии, «Советская школа терминологии» в России (Российская терминологическая школа) и «Пражская терминологическая школа» в Чехии<sup>63</sup>.

В Венской терминологической школе преемник Е. Вюстера Х. Фелбер отмечает формирование каждого термина на базе определенного понятия. Чешский ученый Л. Дрозд высказывает теоретические суждения о необходимости исследования структурных свойств термина, русские

<sup>62</sup> Р. Расулов. Умумий тилшунослик. Т.: «Фан ва технологиялар маркази», 2013. – Б. 100.

<sup>63</sup> Temmerman R. Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology. – Amsterdam, Rodopi, 2000. – P.3.

ученые Э. Дрезин и Д. С. Лотте рассуждают об унификации терминов и создании единой шкалы международной стандартизации.

Таким образом, исходя из собственных теоретических воззрений каждое направление выдвигает свою точку зрения в терминотворчестве. В результате таких научно-теоретических идей и практических предложений в Европе сформировалась определенная традиция в терминообразовании. Это, в свою очередь, привело к появлению единого международного терминологического положения – стандарта ISO 704.

В то же время началось исследование в области терминологии не только в Европе, но и на Востоке: в арабских странах; в Турции и Иране были созданы языковые Академии с целью сохранения социологической функции национального языка, очищения от «заимствований» и формирования терминосистемы родного языка.

В диссертации также проанализированы и сопоставлены подходы терминологических школ Европы и Востока в терминотворчестве.

Во второй главе, именуемой «Традиции терминообразования на персидском языке и его современные направления» рассматриваются традиции трех языковых Академий в терминотворчестве, лексическое упорядочение транспортных терминов на персидском языке; термины, образованные на базе словарного состава иранских языков; образование терминов от корней древнего и средневекового персидского языка; анализируется лексико-структурный пласт терминов, образованных путем калькирования со стороны «Академии персидского языка и литературы» (в последнее время третья академия) *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* *اصول و ضوابط و آژہ گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*<sup>64</sup> изучено на основе инструкции «Способы и правила отбора слов» (Инструкция).

Первая Академия в течении своего периода деятельности дала собственные варианты устоявшихся слов, в первую очередь топонимов (например, вместо арабского *ناصری Nāseri* *اهواز Ahavāz*), названия некоторых железнодорожных станций и портов (вместо *احمد آباد Ahmadābād* *نادژ Nādež* – название 10 станций линии Южного вокзала), слов, относящихся к активному лексическому запасу (вместо *مشرق mašreq* «Восток» *خاور xāvar*).

Вторая Академия продолжила работу первой, предлагая два-три варианта существующих терминов, которые сегодня функционируют в качестве дублетов. Например, термин 'transport' 'транспорт' *بارکشی bārkeši* и *ترابری tarābari* ('транспортировка' *trānsport*). Первая Академия предложила заменить словом *نقلیہ nayliye*. Третья Академия ввела словосочетание *حمل و نقلی haml-o-nayli*. Стоит отметить, что в современной персидской лексике используются все варианты (*بارکشی bārkeši*, *ترابری tarābari*, *نقلیہ nayliye*, *حمل و نقلی haml-o-nayli* в *ترانسپورت trānsport*).

<sup>64</sup> *اصول و ضوابط و آژہ گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388.*

Таким образом, во-первых, все варианты, предложенные Академиями прижились и оказались эффективными. Во-вторых, благодаря предложенным терминам возросло количество дублетов (термин «транспорт» имеет 5 дублетов). Это противоречит требованиям, выдвигаемым международным стандартом ISO 704: «В языке необходимо оставить только один термин означающий одно понятие». Согласно инструкции<sup>65</sup>: «Каждый предложенный термин должен иметь корневую (بونکر *bunker* ‘бункер’), производную (ديواره *divāre* ‘переборка’), сложную (آب چتر *ābčatr* ‘парасейл’<sup>66</sup>) или словосочетания (اظهارنامه بار *ezhārnāme-ye bār* ‘декларация карго’), можно образовывать термины, используя количественные числительные (چهارمحور *čahārmehvar* ‘четырёхосный’))».

В этой связи Академия утвердила уже существующие в языке термины. Например, قطعه *yet’e* ‘часть’, ‘деталь’; واگن *vāgon* ‘вагон’, کوپه *kūpe* ‘купе’, مترو *metru* ‘метро’, کنترل *kontrol* ‘контроль’, ترمز *tormoz* ‘тормоз’ и др. Указанное в инструкции данное правило соответствует пунктам международного стандарта - ISO 70 .

Из-за важности принципов минимальных различий в терминологии, с точки зрения, грамматики заимствующего языка заимствования не делятся на морфемы, а обогащаются за счет прибавления суффиксов или префиксов и занимают свое место в лексике. Например, лексема تنظيم *tanzim* в арабском языке используется в значении ‘упорядочение’, ‘отбор’, ‘исправление’. В результате присоединения к указанному слову персидского полуаффикса گاه *-gāh* был образован железнодорожный термин, имеющий персидский корень и означающий ‘сортировочная’ تنظيمگاه *tanzimgāh*. В исследовании проанализированы транспортные термины, образованные от данных заимствований:

арабский: {اجاره *ejārenāme-ye safari* ‘чартерный рейс’ (اجاره *ejāre* ‘аренда’ и نامه *nāme* полуаффикс)};

турецкий: {توپ *top* ‘мяч’ и یای نسبت *yā-ye nesbat*};

французский: {توربین *turbin* – ‘трубчатое паровое устройство’ (توربینی *turbini* ‘турбопоезд’ и یای نسبت *yā-ye nesbat*});

русский: {ترمزبان *tormozbān* ‘контролер тормоза’ (ترمز *tormoz* ‘тормоз’ и بان *-bān*});

английский {واگن *vagonak* ‘малый вагон’ (واگن *vagon* ‘вагон’ и اففیکس *-ak*}).

В пункте 3.2. Инструкции рекомендовано выбирать из нижеуказанных слов «Выбранное слово должно быть взято из живого иранского языка и диалектов». Значит, в результате того, что словам, имеющимся в языке дается новое значение, образуется отраслевой термин. Например термин

اصول و ضوابط واژه‌گزینی " همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص 17<sup>65</sup>

<sup>66</sup> парашют

چلیپا *čalipā*, считается исконным персидским, и в словаре М.Муина дается несколько значений этого слова:

- 1) Крест, на который был повешен Исо Масийх;
- 2) Крест, который носят христианине;
- 3) Локон.

В составе лексикки персидского языка данное слово употребляется в значении крест †, имеющий форму 'разреза'. چلیپا *čalipā* 'разрез' после того как стал термином, выражает значение специальной 'крестовины' ('сооружение, указывающее направление').

В процессе исследования наблюдалось образование термина из слов, персидский (تپه *tape* 'насып'), курдский (لوله *lule* 'трубопровод'), арамейский (چلیپا *čalipā* 'крестовина') и пехлевийский (تونل روزن دار *tunel-e rowzandār* {ročanak} – 'вентиляционный туннель'). Также из элементов древнеиранского и среднеиранского языка образован ряд терминов: ترا- *tarā-* (ترابری *tarābari* 'транспорт'); فراورده بر- *farāvardebar* 'насилщик'); فرو- *foru-* (فروچرخى *foručarxi* 'штопор'); ابر- *abar-* (ايروديناميك *aerodināmik-e abarsowti* 'аэродинамика скорости звука').

Пятый принцип инструкции Академии гласит: «Эквиваленты терминов образуются двумя способами: 1) создание термина эквивалентного содержанию понятия «копирование»; 2) «калькирование»<sup>67</sup>. На основании вышесказанного транспортные термины, образованные путем калькирования делятся на следующие группы:

1. Структурная калька. К примеру, английский термин 'automatic signal' калькирован как خودکار علامت *elāmat-e xodkār* 'автоматический сигнал' (علامت *elāmat* 'сигнал' ва خودکار *xodkār* 'автоматический');

3. Семантическая калька. К примеру, английский термин 'yacht' калькирован как قایق تفریحی *γāyeγ-e tafrihi* 'яхта' (قایق *γāyeγ* калькированы как 'лодка' ва تفریح *tafrih* 'отдых', 'радоваться').

Третья глава диссертации «**Деривационный анализ транспортных терминов персидского языка**» анализирует лексико-семантические и деривационные стороны транспортных терминов персидского языка, где основное внимание уделено процессу образования и структурному строю транспортных терминов.

Л. С. Пейсиков, исследовавший словообразование персидского языка приводит способы аффиксации, полуаффиксации, композиции, лексикализации и транспозиции<sup>68</sup>. Опираясь на исследования в области словообразования на основе моделирования, ученый провел деривационный анализ транспортных терминов персидского языка:

اصول و ضوابط واژه‌نگارینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 34.<sup>67</sup>

Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 70.<sup>68</sup>

аффиксация – *tirak* ‘стрингер’ (تیر *tir* ‘балка’ + аффикс *-ak*);  
*ezterāri* ‘авария’ (اضطراب *ezterār* ‘вынужденность’,  
‘необходимость’ + یای نسبت *yā-ye nesbat*);

полуаффиксация – *xattārā* ‘разравнитель балласта’ (خط *xatt*  
‘линия’, ‘дорога’ + آرا *-ārā* полуаффикс от глагола *ārāstan*  
‘украшать’, ‘наряжать’); *savārerow* ‘дорога транспортировки’  
(سواره *savāre* ‘конный’, ‘садиться верхом’ + رو *-row* полуаффикс от  
глагола *raftan* ‘идти’, ‘пойти’, ‘ходить’); *šāhrāh* ‘магистрал’  
(полуаффикс شاه *šāh-* + راه *rāh* ‘дорога’, ‘линия’);

композиция – *pārsang* ‘балласт’ (پاره *pāre* ‘мелкий’ + سنگ *sang*  
‘камень’); *otobusrāh* ‘автобусная дорога’ (اتوبوس *otobus* ‘автобус’  
+ راه *rāh* ‘дорога’, ‘линия’); *sāz-o-kār* ‘механизм’ (ساز *sāz* ‘строить’,  
‘построить’, ‘готовить’ + و *-o-* интерфикс + کار *kār* ‘работа’);  
*xodmobaddel* ‘автотрансформатор’ (خود *xod* ‘сам’, ‘сама’, ‘само’ +  
مبدل *mobaddel* ‘трансформатор’, ‘умформер’);

лексикализация – *doniru* ‘гибридприборный автомобиль’ (دو *do*  
*do* ‘два’ + نیرو *niru* ‘сила’); *zeyādmehvar* ‘многоосьный’ (زیاد *zeyād*  
*zeyād* ‘много’ + محور *mehvar* ‘ось’); *dorāhi* ‘разъезд’ (دو *do* ‘два’ +  
راه *rāh* ‘дорога’, ‘линия’ + یای نسبت *yā-ye nesbat*);

транспозиция – *bargašt* ‘обратный рейс’ (سفر برگشت *safar-e*  
*bargašt*); *turbini* ‘турбопоезд’ (قطار توربینی *γatār-e turbini*),  
*suxt* ‘топливо’, ‘горючее’ (от глагола سوختن *suxtan* ‘гореть’, ‘сгорать’).

Также транспортные термины персидского языка подразделяются на следующие группы:

1) Синтаксические сложные термины. Проанализированы сложные термины, образованные на основе словосочетаний с изофетом (اتوماتیکیترمز *tormoz-e otumātiki* ‘автостоп’), примыкающим (تک ریل *tak reyl* ‘монорельс’, ‘один рельс’) и предложной связью (با عقد *bā ayd* ‘примыкающие’);

2) Фразеологически сложные термины. К примеру, *vāgon-e kamaršekan* ‘транспортёр’ {واگن *vāgon* ‘вагон’, *kam ar* ‘средний’, ‘середина’ и شکن *šekan* شکستن *šekastan* ‘сломаться’ основа настоящего времени}. Дословный перевод ‘вагон сломанный посередине’).

В образовании аббревиатур от сложных терминов в инструкции также указаны ряд правил. К примеру, аббревиатура названия военной авиации сухопутных войск *havāniruz* هواپیمایی نیروی زمینی *havāpeymā-ye niru-ye zamini* ‘Авиация сухопутных войск’ (هوا+نیرو+z) *havā+niru+z*. Этот пример терминообразования соответствует требованиям международного стандарта ISO 704, но тем не менее правила полностью не отражают всех особенностей аббревиатур.

Четвертая глава под названием «**Займствования в транспортной терминологии персидского языка**» анализирует процесс вливания и адаптации заимствованных транспортных терминов в языковую систему, формирования дублетов, контекстуальных дублетов и их сферы использования, а также классифицирует их на следующие группы:

1) Заимствованные термины из европейских языков (например, تراورس *t(e)rāwers* ‘шпал’, هلیکوپتر *helikopter* ‘вертолёт’, رادار *rādār* ‘радар’).

2) Заимствованные термины с арабского языка (نظارت *nazārat* ‘контроль’, ‘руководство’, قواره *qavāre* ‘габарит’, تنظیم *tanzim* ‘манёвр’).

Из истории общей терминологии известно, как бы не уделялось внимание однозначности терминов в употреблении, в языке используются его дублеты. И в этом плане, транспортная терминология персидского языка не является исключением. Со стороны Академии создаются дублеты транспортной терминологии на базе персидского языка. Например:

Займствование	Дублет	Значение
رژیم <i>režim</i>	حالت <i>hālat</i>	‘режим’
سیگنال <i>signāl</i>	علامت <i>elāmat</i>	‘сигнал’
پلاتفرم <i>plātform</i>	سکو <i>sakku</i>	‘платформа’
کانتینر <i>kānteyner</i>	بارگنج <i>bārgonj</i>	‘контейнер’

Выявлено наличие двух или трех вариантов дублетов транспортной терминологии; в учебной литературе и источниках наблюдается использование дублетов, созданных на базе персидских слов, чаще же используются заимствованные термины. Исходя из вышеуказанного терминологический фонд транспортных терминов проанализирован и подразделен на следующие дубликатные пласты.

1. Дублеты с лексическим пластом *исконно свой*. Например, термину ‘тележка’ подобраны следующие дублеты:

- 1) هزارچرخ *hezārčarx*;
- 2) ارابه واگن *arābe-ye vāgon*;
- 3) بوژی *bouži*.

Примечательно, что в литературе встречаются все три варианта.

2. Дублеты, относящиеся к заимствованному пласту лексики. Например, к терминам ‘перегон’ подобраны дублеты из арабских заимствований.

- 1) مرحله *marhale*;
- 2) فاصله *fāsele*.

3. Смешанные дублеты. Например, дублетом термина ‘автомобиль’ со стороны Академии предложен термин خودرو *xodrow*. Но, также встречается

ряд случаев, когда термин *اتومبیل otomobil* используется вместо *خودرو hodrow* в качестве дублета.

В персидской транспортной терминологии также есть понятие контекстуального дублета. При анализе их делят на три группы: 1) ситуативные; 2) окказиональные; 3) авторские контекстуальные дублеты.

Проблема устного и письменного выражения терминов, предложенных Академией не решена даже в самом Иране. А. Зарнихи подчеркивает, что термины, предложенные как со стороны Академии, так и авторов, вливаясь в непрерывный терминообразовательный процесс, становятся частью лексики данного языка<sup>69</sup>.

Также велись исследования в области применения персидских транспортных терминов в языке. Заслуживает внимания тот факт, что в последнее время на официальных веб-сайтах в сфере применения терминов активно используются дублеты. То есть, в одном ряду с заимствованными терминами, используются их эквиваленты, а также в скобках дается английское название.

Из истории известно, что новые открытия или изобретения называют именем изобретателя или дают название местности. Особенно это заметно в области авиации.

Сегодня, в названиях изобретаемых различных моделей самолетов, используются аббревиатуры. Например, ТУ-154 (Туполев), ИЛ-76, ИЛ-114 (Илюшин) и др. Цифры указывают на модель самолета. Этот процесс в персидском языке не подчиняется грамматическим и орфографическим правилам:

این کشور به این منظور دو نوع هواپیما یعنی (EA-B6) (و EF-111) را به پراولر در خدمت داشت.

*in kešvar be in manzur do nav'e havāpeymā (EA-B6) (va EF-111) rā be prowler dar xedmat dāšt* [QWM, 4-стр].

«Это страна, исходя из намеченной цели, предоставляет службе Праулер два вида самолетов, то есть EA-B6 и EF-111».

С данной точки зрения, в любой отрасли в сфере использования терминов могут быть расхождения, которые влекут за собой создание дубликатных форм терминов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертация, посвященная исследованию лексическим пластам и способам образования транспортной терминологии позволила сделать следующие выводы:

<sup>69</sup> Zarnikhi A. Terminological Activities at the Academy of Persian Language and Literature (APLL) // The Open Language: A Research on Language and Modernity. – Tehran: Nashr-e Markaz, 2012. – P. 112-121.

1. Структурализм, возникший в 30 годах XX столетия внес свой вклад в развитие теоретических воззрений в области терминологии. На основе учения лингвиста и представителя структурализма Ф. де Соссюра была создана Венская терминологическая школа в Австрии. Идеи этой школы, естественно не могли удовлетворить всех специалистов данной области и в связи с этим наряду с Венской школой возникли Российская и Пражская терминологические школы. Каждая школа предлагала свои варианты и решения проблем, делилась научно-теоретическими взглядами.

2. До сегодняшнего дня были опубликованы ряд материалов по результатам нескольких проведенных международных конференций и симпозиумов по изучению терминов. Организованные конференции и симпозиумы позволили международному сообществу, и в первую очередь, ученым терминологам ознакомиться с научно-теоретическими работами коллег и совместно решать задачи отрасли. Сегодня, в области терминологии ведут свою деятельность INFOTERM, TERMNET, комитет по стандартизации мировой терминологии ISO и ISO 860. В результате совместной научной деятельности ученых был создан международный терминологический стандарт – ISO 704. В решении проблем образования терминов, их стандартизации и унификации соблюдение норм созданных данным комитетом международной стандартизации является общеобязательным по сей день.

3. В восточных странах активизировалась попытка национализировать термины, за счет возможностей родного языка (обновление значений архаизмов) и таким образом, очищения родного языка от иноязычных заимствований, обеспечивая исконность языка. Благодаря этим усилиям, были созданы для арабского языка 7 «Языковых академий» и более двух «Координационных центров», для турецкого языка сообщество «Türk dil kurumi», по персидскому языку на базе социально-политических изменений вели свою деятельность три «Академии персидского языка».

4. В Иране в начале XX века в результате языковой политики началась работа над национализированием военных и медицинских терминов. В дальнейшем это прослеживается во всех отраслях. Проблема эквивалентности терминов поднялась на уровень политики государства и были созданы «Академии». Они предложили заменить не только отраслевые термины, но и все заимствования, вливающиеся в язык персидскими эквивалентами.

Сегодня, в Иране функционирует третья «Языковая Академия». Академия выработала инструкцию, исходящую из внутренних ресурсов языка при замене иноязычных заимствований: اصول و ضوابط و اژہ گزینی *osul va zavābet-e vāžegozini* «Правила и способы отбора слов». С точки зрения словообразования персидский язык имеет огромные ресурсы. Исходя из вышесказанного в образовании транспортных терминов, все способы

словообразования одинаково значимы. В исследовании в структурном, лексико-семантическом и словообразовательном аспектах проанализировано около 4100 транспортных терминов (предложенные Академией - 3400) и выведены следующие процентные соотношения:

Исконные термины – 131 та (0.1%);

Производные термины – 430 та (13 %);

Термины, образованные способом аффиксации– 143 (4 %);

Термины, образованные способом полуаффиксации – 287 (9 %);

Сложные термины – 98 (2.9 %);

транспозиция – 26 (0.8 %);

лексикализация – 49 (1.4 %);

композиционным способом – 23 (0.7 %).

Сложные термины составляют – 2730 (80 %) . а также:

а) в образовании транспортных терминов, введенных Академией определены 14 словообразовательных моделей. Из них трое– ‘существительное+существительное’, ‘прилагательное+существительное’, ‘числительное+ существительное’ признаны как самые продуктивные.

б) более 80 % транспортных терминов персидского языка составляют словосочетания. Проанализированы их синтаксические, фразеологические типы. В сравнении с фразеологическими словосочетаниями наблюдается активность синтаксических словосочетаний.

в) при анализе сложных терминов, выявлено, что они сформированы на основе изафетной цепочки, которая считается самым продуктивным способом в терминообразовании.

г) аббревиатурами, предложенными Академией, в основном названы государственные учреждения и организации, название систем, инструкций и кодексов. В процессе анализа встретилось большое количество международных аббревиатур и одна, введенная со стороны Академии. Это позволяет сделать вывод, что в персидском языке чаще используются международные аббревиатуры или дублеты, образованные от этих терминов.

5. Выявлено, что в системе транспортных терминообразований на персидском языке существуют исконный и смешанные дублеты. Дублеты, используются в основном в целях избежания повторов.

6. В состав контекстуальных дублетов входят: 1) ситуативные; 2) окказиональные и 3) авторские дублеты. В персидском языке преобладают окказиональные контекстуальные дублеты. Это отражается в использовании контекстуальных дублетов в научной, специальной литературе и периодической печати.

7. На сегодняшний день, создается множество моделей самолетов. Именуют эти модели аббревиатурными терминами. Наименования, в свою очередь, в персидском языке порождают массу проблем, связанных с точки зрения грамматики и орфографии.

8. Инструкция Академии *اصول و ضوابط واژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini* “Правила и способы отбора слов” частично соответствует требованиям международного стандарта – ISO 704. Во многих случаях инструкция Академии исходит из специфики персидского языка.

9. Использование терминов, созданных первой языковой Академией Ирана, в практике жестко контролировались. Сегодня же эти насильственные меры несколько ослабли. В результате наблюдается количественное увеличение дублетов. Основная проблема в терминологии это – стандартизация терминов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc 27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**MIRZAKHMEDOVA KHULKAR VASILOVNA**

**STRUCTURAL LAYERS AND FORMING METHODS  
OF PERSIAN LANGUAGE**

**10.00.05. – Language and Literature of Asia and Africa**

**DISSERTATION ABSTRACT  
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)  
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2017**

**The theme of the doctoral thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2017.1. PhD/Fil.55**

The doctoral thesis carried out at the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (rezume)) is placed on the web page [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net).

**Scientific supervisor:** **Kuranbekov Akhmadkul**  
Doctor of Philology, Professor

**Official opponents:** **Dadaboyev Khamidulla Aripovich**  
Doctor of Philology, Professor

**Makhamadaliyev Xislat Matlabovich**  
Doctor of Philosophy of Philology

**Leading organization:** Tashkent State University of Uzbek language and literature named by Alisher Navoi

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc 27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru))

Doctoral dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. (Registration number \_\_\_\_). Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017.  
(Protocol at the register № \_\_\_ of «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017).

**A.M. Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding Scientific degrees, Doctor of Philology,  
Professor

**K.Sh.Omonov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council  
awarding Scientific degrees,  
Doctor of Philology

**Kh. A. Dadaboyev**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to define the equality of the structuring methods of Persian transport terms with international stable terms, special peculiarities of models and methods of word formation in the Persian terminology, as well as, to prove the usage of doubles in spatiality terminology.

**The object of the research work** consists of transport terms, which are used in Language Academies in Iran and scientific, and specialist's literatures in Persian language.

### **Scientific novelty of the research work is following:**

Methods of term forms of school world terminology and their position in traditional terminology have been proved;

similarities and differences between Eastern countries language academies and schools that form terms in Europe have been maintained theoretically.

international terminology standards- of 704 ISO's impact to the terminology of Persian language, also to the methods of terms have been proved.

traditional forms of terms in Persian language and modern present time directions, affixation in forming terms, half-affixation, composition, transposition and lexicalization and effective methods of derivation have been proved.

the usage of Persian language transport terms in specialist's literature and global information resources have been discussed.

**Implementation of the research results.** The forms of transport terms in Persian language, the usage in language, theoretical basis of forms of terms and scientific results and practical offers based on the empiric analysis:

Based on the «Hayroton–Mozori Sharif» PO number-1074 in 2009 President of Uzbekistan Republic, establishing rail ways lines and teaching specialists between these two countries, according to the re-training contract has been published «Russian-Uzbek-Persian dictionary of Rail road terms» dictionary. It has been applied to the various directions of this area by the «Strategic Partnership» of Uzbekistan Railways Open Joint-Stock Company (Information of Joint Stock «Railways of Uzbekistan», Information in 1/1815 number in 2017, 8 september ). As a result, it serves as a source for training specialists in the field of railway construction and organization of traffic safety.

The «Russian-Uzbek-Persian dictionary of Railroad terms» dictionary which published under the scientific research has been applied to the process of specialist retraining courses of «Training and re-training the specialists in road center» and «Organizing action security»(Information of Joint Stock «Railways of Uzbekistan», Information in A 22 – number in 2017, 27 January, Institute of Railways engineers of Tashkent «Training and re-training the specialists in road center»).

Following dictionary materials are being used in the courses of railway constructions, road economy and action security lesson by the listeners of retraining courses. Some of terms, which have been discussed in the part of research work in «Contextual doubles in Persian language» and «The usage of Persian terms», have been used in practice in international transport companies. («TAPESH TRANS»

INFORMATION of joint stock number 25/27 in 2017, 3 February). As a result logistics of transport, load carrying, road construction and exploitation, technical service of vehicles, in motorcar constructions spheres are causing in forming formal documents of cooperative organizations of Iran.

**The outline of the thesis.** Dissertation consists of Introduction, four Chapters, Conclusion and the list of used literature. The volume of the dissertation is 141 pages. **Chapter 1 of Dissertations called «Customs of term forms of Terminology school and International terminology organization».** Here three terminology schools in Europe and different views of forming terms of language academies in Eastern countries and their different peculiarities have been comparatively discussed.

**Chapter 2 of Dissertations called «Customs of term forms in Persian language and present time directions».** In this chapter customs of term forms of the first, second and third academies, lexical structure of transport terms in Persian language, terms which came from Iran dictionaries, features of terms forms from ancient and middle elements of Persian language and lexical-structural analysis of terms *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران* *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* based on the literature of “Persian language and literature academy”, *اصول و ضوابط واژه‌گزینی* *osul va zavābet-e vāžegozini*<sup>70</sup> “Methods and rules of choosing words” have been studied.

**Chapter 3 of Dissertations called «Derivative analysis of transport terms of Persian language».** In this Chapter transport terms of Persian language have been analyzed from lexical-semantically and derivative view. There the main point focused on the structure of transport terms and their appearing processes.

**Chapter 4 of Dissertations called «Borrowings in the transport terms of Persian language».** In this chapter borrowings in the transport terms of Persian language concerning and owning in the language system, double terms and their usage ways, the forms of contextual doubles and their usage peculiarities in the language have been discussed.

---

<sup>70</sup> اصول و ضوابط واژه‌گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОКОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (1 часть, I part)**

1. Мирзахмедова Ҳ. Форс тилида темир йўл терминлари шаклланишининг шароит ва омиллари. //Шарқ машъали. 2/2011. –Б. 42-46. (10.00.00 - №7)

2. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили транспорт терминларининг лексик қатлами масалалари // Шарқшунослик. 1 / 2013. – Б. 18-25. (10.00.00 - №8)

3. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили транспорт терминологиясида дублетлик // Илм сарчашмалари. 12 / 2013. – Б. 44-47. (10.00.00- №3)

4. Мирзахмедова Х. В. О некоторых проблемах формирования железнодорожных терминов (на материале персидского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. 14/2014. – С.116-119. (10.00.00 - № 10)

5. Мирзахмедова Ҳ. Европада термин яшаш мактаблари ва уларнинг асосий йўналишлари // Шарқшунослик. 1 / 2014. – Б. 29-35. (10.00.00 - №8)

6. Мирзахмедова Ҳ. Шарқ мамлакатларида термин яшаш анъаналари // Тошкент Ислон университети илмий-таҳлилий ахбороти. 3/2016. – Б. 38-42. (10.00.00 - № 13)

7. Мирзахмедова Ҳ. Форс тилида умумлексик сўзнинг терминлашуви // ЎзМУ хабарлари. 6/2016. – 324-326. (10.00.00 – № 5)

8. Мирзахмедова Ҳ. Европада термин яшаш мактаблари ва уларнинг асосий йўналишлари // Шарқшунослик. 1 / 2014. – Б. 29-35. (10.00.00 - 8)

9. Мирзахмедова Ҳ. Халқаро стандартлаштириш уюшмаларининг терминларни мувофиқлаштиришга қўшган ҳиссаси // Шарқ машъали. 1 / 2015. –Б. 68-72. (10.00.00 - № 7)

10. Мирзахмедова Ҳ. Форс тилида синтактик бирикма терминлар ифодаси // Актуальные научные исследования в современном мире. XVII международная научная конференция. –Переяслав-Хмельницкий, 2016. – Б. 63-68.

11. Мирзахмедова Х. В. Традиция терминообразования ведущих языков мира // Новое в современной филологии. Материалы XI Международной научно-практической конференции (20. 09. 2013). –М.: Изд-во «Спутник +», 2013. С. 46-53.

12. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл терминларининг структур таҳлили // Ҳорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. Халқаро илмий мақолалар тўплами (2016 йил 30 сентябрь). – Б. 352-354.

13. Мирзахмедова Ҳ. Икки ва кўп тилли луғатларни яратиш муаммолари (темир йўл терминларининг тўрт тилли изоҳли луғати мисолида) // Марказий Осиёда луғатчилик: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари. – Т., 2013. – Б. 102-107.

## II бўлим ( II часть, II part)

14. Мирзахмедова Ҳ. Форс тилида термин ясашишининг назарий ва эмпирик асослари. – Т., Vektor-press nashriyoti, 2016. 135 б.

15. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл терминларининг ўрганилишига доир // Шарқшунослар анжумани. Тошкент давлат шарқшунослик институтининг 20 йиллигига бағишланади. 6-сон. –Т., 2011. – Б. 50-55.

16. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл тизимидаги ўзлашма терминлар ҳақида // Ёш шарқшуносларнинг академик У. Каримов номидаги IX илмий-амалий конференцияси тезислари. – Т., 2011. –Б. 128-130.

17. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл тизимида оид ўзлашмалар // Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий тўплам № 3. –Т., 2012. –Б. 95-99.

18. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл терминларининг ташқи манбалар ҳисобига бойиши // Ёш шарқшуносларнинг академик У. Каримов номидаги илмий-амалий конференция тезислари. – Т., 2012. – Б. 129-132.

19. Мирзахмедова Ҳ. Шахс ва нарса-буюм номини ясовчи аффиксларнинг темир йўл терминологиясидаги ўрни // Ёш олимлар анжумани. Илмий мақолалар тўплами. –Т., 2012. –Б.43-48.

20. Мирзахмедова Ҳ. Икки ва кўп тилли луғатларни яратиш муаммолари (темир йўл терминларининг тўрт тилли изоҳли луғати мисолида) // Марказий Осиёда луғатчилик: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари. – Т., 2013. – Б. 102-107.

21. Мирзахмедова Ҳ. Форс тилида фразеологик бирикма шаклидаги транспорт терминлари // Ёш шарқшуносларнинг академик У. Каримов номидаги илмий-амалий конференция тезислари. – Т., 2013. – Б. 209-211.

22. Мирзахмедова Ҳ. Форс тили темир йўл терминларининг ички манбалар ҳисобига бойиш усуллари // Шарқшунослар анжумани. 8-сон. – Т., 2013. – Б. 23-27.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies»  
журналида таҳрирдан ўтказилди (15.08.2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 18.09.2017 йил  
Бичими 60x44 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 2,3. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.